

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2006

LANGUE VIVANTE I : ITALIEN

- Série L :

Durée de l'épreuve : 3 heures - Coef. 4 –

Le sujet comporte 4 pages

L'usage du dictionnaire ainsi que de la calculatrice n'est pas autorisé.

N.B. : Le candidat répondra à l'ensemble des questions sur sa feuille de copie.

Il ritorno

Il personaggio principale torna dall'Argentina con la fidanzata, Ester. La storia è raccontata da suo figlio.

Alla fine era partito. Come il mattino quando aveva lasciato la casa dove era nato e vissuto, anche questa volta non si era girato indietro. Non pensava a quello che lasciava, ma a quello che l'aspettava. Gli sembrava che tutta la vita non fosse altro che una partenza e un ritorno, un andare e venire. E mentre gli frullavano (1) in testa questi pensieri, si diceva che aveva messo da parte del denaro e che, con un po' di fortuna, avrebbe potuto comprare una casa e sposarsi nel giro di un anno, se solo suo padre gli avesse dato una mano.

Notte e giorno gli passavano davanti le parole che avrebbe pronunciato al momento dell'incontro con i parenti lontani, quelli che avrebbero dovuto riconoscergli forza e coraggio. E immaginava che lo zio Bartolomeo presentasse i fatti, magari durante un pranzo in suo onore, la prima domenica dopo il ritorno: « Bravo, sei stato in gamba, hai avuto buon sangue ! » E lui, contento di quel discorso, si sarebbe tuttavia schermato (2), per non irritare quelli che il buon sangue se l'erano visti andare nelle scarpe.

Così, alcuni giorni prima della partenza, mio padre aveva cominciato a vedersi scritte le frasi magari mescolate al fumo di un sigaro masticato. Si diceva che per frenare l'imbarazzo avrebbe parlato con il sigaro in bocca, come fanno gli uomini che non si fanno incantare.

In quel momento non supposeva neppure vagamente cosa potesse esserci dall'altra parte dell'oceano. Non pensava che dopo la guerra le cose andavano ancora peggio di come le aveva lasciate e che già giravano per le campagne certi balordi (3) vestiti con la camicia nera e il manganello (4) che volevano dettare legge e non sentivano ragione. Non sapeva che quel cataclisma, che aveva toccato quasi tutta l'Europa, aveva seminato milioni di morti, e che molti giovani, più di lui, avevano avuto una buona occasione per diventare eroi. E neanche immaginava che quelli, al ritorno, erano stati solo reduci (5) e basta, e molti si erano sbandati in attesa di un ringraziamento che non era arrivato. Se avesse solo pensato che chiunque, un cugino o uno zio, avrebbe potuto dire « Tu stavi [...] al caldo, quando qui eravamo in grave pericolo » forse non sarebbe tornato. Ma in famiglia erano in pochi a gonfiarsi come pavoni e quasi nessuno credeva che partecipare a una guerra fosse una prova di forza. Per quelli del suo rango, la guerra era solo una disgrazia che portava via i giovani nel momento buono, quando avrebbero potuto aiutare nei campi e con le bestie. Il coraggio semmai stava nel cercare di scamparla, quella guerra porca, come aveva scritto la nonna, e non era da tutti.

[...]

Dopo la nave venne il treno e poi la corriera. Quando arrivarono erano sfiniti. Ma quella stanchezza dovette andarsene di colpo, nel momento in cui trovarono di fronte le facce che credevano di aver perduto nella memoria sempre più fioca. Mia nonna, quando aveva potuto vedere in mezzo alla folla quel figlio alto e snello, con il cappello in testa, un uomo ormai, lo aveva afferrato per il collo, facendo cadere il cappello, e, a gran fatica, lo aveva stretto forte. E lui aveva sentito l'odore caldo di lei, un odore di mandorle dorate che aveva in testa fin da bambino. Poi suo padre, coi capelli bianchi e la faccia aperta,

l'aveva abbracciato come si fa tra uomini, solo l'incontro dei corpi e le pacche sulla schiena. E si erano presentati anche sua sorella, Maddalena e Anselmo. E ancora i genitori di Ester che subito gli erano sembrati brava gente e che l'avevano guardato con riguardo. Un'accoglienza così mio padre non se l'aspettava ; diamine, si diceva, diamine, e gli occhi
45 si facevano lucidi come il marmo quando è appena lavato.

Non andarono neanche subito a casa. Il fratello di mio nonno, zio Pietro, che era da sposare e tutti sapevano che non gli mancava niente, che aveva terre e un buon conto alla posta, per una volta si era sbottonato (6). Aveva ordinato un pranzo in un'osteria dove si mangiava la pasta fatta in casa e l'arrosto di maiale. E a mio padre non era sembrato vero
50 potersi sedere a quel tavolo con la tovaglia bianca e rossa, Ester accanto e il vino davanti. Per tutto il pranzo era stato confuso e turbato per la gran contentezza.

Graziella BONANSEA, *Come il re e la regina*, 2004.

(1) frullare = *se presser*

(2) schermirsi : rifiutare i complimenti

(3) un balordo = *un voyou*

(4) il manganello = *la matraque fasciste*

(5) il reduce = *le soldat rescapé*

(6) sbottonarsi : spendere molti soldi

TRAVAIL À FAIRE PAR LE CANDIDAT**I - COMPRÉHENSION – EXPRESSION (14 points) 1 ligne = 10 mots**

- 1 - Dove torna il personaggio principale ? (1 ligne)
- 2 - Quali progetti ha dopo il ritorno e che cosa gli permette di concretizzarli ? (3 lignes)
- 3 - Come immagina l'incontro con i parenti ? (4 lignes)
- 4 - Che cosa succedeva nelle campagne in Italia mentre era in Argentina ? (3 lignes)
- 5 - Qual è l'avvenimento importante evocato nel testo e quali sono state le sue conseguenze ? (4 lignes)
- 6 - Come hanno considerato questo avvenimento i parenti ? (5 lignes)
- 7 - Com'è accolto il protagonista dai genitori e quali sensazioni ritrova ? (6 lignes)
- 8 - Quali elementi evidenziano il passar del tempo per i diversi personaggi ? (4 lignes)
- 9 - L'accoglienza corrisponde a quella che si aspettava ? (9 lignes)
- 10 - Ester scrive a un'amica per raccontarle la sua nuova vita. Immagina la lettera insistendo sui paragoni con la vita passata. (15 lignes)
- 11 - La realtà corrisponde sempre a quello che avevamo immaginato ? Illustra con alcuni esempi. (15 lignes)
- 12 - Andare lontano ti sembra l'unico modo per scoprire altre realtà ? (20 lignes)

II - TRADUCTION (6 points)

Traduire en français le texte depuis : « Mia nonna... » jusqu'à : « ...con riguardo ». (l. 36 à 43)

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL
2006

LANGUE VIVANTE I : ITALIEN

Séries L - ES, S

CORRIGÉ ET BARÈME
INDICATIFS

Il ritorno

PROPOSITION DE BARÈME LV1 – Série L

I – COMPRÉHENSION – EXPRESSION	II – TRADUCTION
1- 1 point	30 points
2- 2 points	
3- 3 points	
4- 2 points	
5- 3 points	
6- 4 points	
7- 5 points	
8- 4 points	
9- 6 points	
10- 12 points	
11- 12 points	
12- 16 points	
Total : 70 points	Total : 30 points

- 1- Torna a casa in Italia.
- 2- Ha il progetto di comprare una casa e di sposarsi nel giro di un anno, può concretizzare i progetti grazie al denaro messo da parte in Argentina.
- 3- Immagina un pranzo in suo onore con un discorso dello zio pieno di elogi : « forza, coraggio, in gamba, buon sangue ». Immagina anche la propria reazione di contentezza e di modestia.
- 4- Giravano per le campagne certi balordi vestiti con la camicia nera e il manganello che volevano dettare legge e non sentivano ragione.
- 5- Guerra, cataclisma, che aveva toccato quasi tutta l'Europa, aveva seminato milioni di morti, reduci in attesa di un ringraziamento che non era mai arrivato. [*bonus pour* : « prima guerra mondiale »]
- 6- Una disgrazia e non una prova di forza, che ha portato via i giovani nel momento buono, quando potevano aiutare nei campi e con le bestie. E' stata una guerra porca che bisognava evitare a tutti i costi. Non era un motivo di orgoglio, non si sono gonfiati come pavoni.
- 7- La nonna lo aveva afferrato per il collo e lo aveva stretto forte facendogli cadere il cappello, il padre l'aveva abbracciato in modo virile con le pacche sulla schiena. Ritrova l'odore caldo di mandorle dorate della mamma e si sente avvolto dall'amore materno.
- 8- La madre : « a gran fatica », è più vecchia. Il padre : « i capelli bianchi », « come si fa tra uomini », lo tratta come un adulto. Il figlio : è un « uomo ormai », « alto snello »...
- 9- Non proprio, ma tutti sono venuti, la sorella, il marito, i genitori di Ester, lo zio Pietro. C'è effettivamente un pranzo, ma non si svolge in casa, e lo zio ha speso molti soldi per questo pranzo speciale in un'osteria : pasta fatta in casa, arrosto di maiale, tovaglia rossa e bianca, vino. Accolgono con piacere Ester nella famiglia. L'accoglienza non è proprio quella che si aspettava, ma lo rende confuso e turbato "per la gran contentezza", ha gli occhi lucidi, è commosso.

Il ritorno

PROPOSITION DE BARÈME LV1 – Série ES -S

I – COMPRÉHENSION 1- 2 points 2- 3 points 3- 4 points 4- 4 points 5- 5 points 6- 6 points 7- 5 points 8- 9 points 9- 12 points	II – EXPRESSION 50 points Expression semi-guidée : 20 points Expression libre : 30 points
Total : 50 points	Total : 50 points

- 1- Torna a casa in Italia.
- 2- Ha il progetto di comprare una casa e di sposarsi nel giro di un anno, può concretizzare i progetti grazie al denaro messo da parte in Argentina.
- 3- Immagina un pranzo in suo onore con un discorso dello zio pieno di elogi : « forza, coraggio, in gamba, buon sangue ». Immagina anche la propria reazione di contentezza e di modestia.
- 4- Guerra, cataclisma, che aveva toccato quasi tutta l'Europa, aveva seminato milioni di morti, reduci in attesa di un ringraziamento che non era mai arrivato. [*bonus pour* « prima guerra mondiale »]
- 5- Una disgrazia e non una prova di forza, che ha portato via i giovani nel momento buono, quando potevano aiutare nei campi e con le bestie. E' stata una guerra porca che bisognava evitare a tutti i costi. Non era un motivo di orgoglio, non si sono gonfiati come pavoni.
- 6- La nonna lo aveva afferrato per il collo e lo aveva stretto forte facendogli cadere il cappello, il padre l'aveva abbracciato in modo virile con le pacche sulla schiena. Ritrova l'odore caldo di mandorle dorate della mamma e si sente avvolto dall'amore materno
- 7- La madre : « a gran fatica », è più vecchia. Il padre : « i capelli bianchi », « come si fa tra uomini », lo tratta come un adulto. Il figlio : è un « uomo ormai », « alto snello »...
- 8- Non proprio, ma tutti sono venuti, la sorella, il marito, i genitori di Ester, lo zio Pietro. C'è effettivamente un pranzo, ma non si svolge in casa, e lo zio ha speso molti soldi per questo pranzo speciale in un'osteria : pasta fatta in casa, arrosto di maiale, tovaglia rossa e bianca, vino. Accolgono con piacere Ester nella famiglia. L'accoglienza non è proprio quella che si aspettava, ma lo rende confuso e turbato "per la gran contentezza", ha gli occhi lucidi, è commosso.